

<<中国文化与汉英翻译>>

图书基本信息

书名：<<中国文化与汉英翻译>>

13位ISBN编号：9787119034065

10位ISBN编号：7119034065

出版时间：2004-1

出版时间：外文出版社

作者：包昂

页数：336

字数：250000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<中国文化与汉英翻译>>

内容概要

文化的交流以语言为媒介，翻译是跨文化交流的桥梁。

“翻译研究作为一个新学科，在70年代就已经开始文化层面的探索；但我们对中国翻译传统的研究，到目前为止仍未达到真正突破性的发展。

”传统的翻译研究历来比较重视语言分析和文本对照，而对语言翻译过程中所涉及的文化现象则研究不够。

有鉴于此，本书试图从文化翻译学的角度，以语言学、语用学、文化语言学、跨文化交际学等为理论依据，通过对汉英民族不同的文化心理、文化观念和文化习俗方面的分析对比，着重探讨文化与翻译之间的关系，特别是我国国情文化对汉英翻译的影响以及相应的翻译方法，以期有利于培养和增强译者在翻译过程中的跨文化意识，注重对汉英两种文化背景、思维方式、语言结构和表达习惯的比较与研究，提高译者的文化修养和译文的质量，这是编著本书的目的。

中国文化是中华民族在长期历史发展的伟大创造，是中华民族勤劳和智慧的结晶。

数千年来，它不但在中国历史上光彩夺目，惠及历代炎黄子孙，还影响过周边各国文化的发展，特别是自汉代开辟“丝绸之路”、明代郑和七下西洋之后，对西文乃至世界的历史和文明的进程产生过巨大而深远的影响。

本书编著过程中参考了近年来出版翻译理论书籍、英汉对比语言学专著、外语类核心期刊所载的论文，并从英译的文学作品中引用了大量译例，旨在示范说明，本书意在探讨研究，抛砖引玉。

<<中国文化与汉英翻译>>

书籍目录

第一章 中国文化与翻译 第一节 中国文化与翻译的使命 第二节 文化趋同与语言的融合 第三节 文化差异与语言的翻译 第二章 心理文化与翻译 第一节 自谦心理与翻译 第二节 价值观念与翻译 第三节 审美心理与翻译 第四节 思维方式与翻译 第三章 称谓文化与翻译 第一节 汉英语言中亲属称谓语的比较与翻译 第二节 汉语社交称谓语的分类与翻译 第三节 描述性称谓语的语用功能与翻译 第四节 社交语境中称谓语的语用功能与翻译 第四章 专名文化与翻译(一)——人名文化 第一节 汉英人名的文化心态比较 第二节 汉语人名的命名习俗与翻译 第三节 汉语字、号的文化内涵与翻译 第四节 文学作品中人物名的文化内涵与翻译 第五章 专名文化与翻译(二)——书名、地名的翻译 第一节 书名的翻译 第二节 地名的翻译 第六章 旅游文化与翻译 第一节 旅游景点名称的翻译 第二节 中式菜肴名称的翻译 第三节 旅游资料的翻译 第七章 色彩的文化内涵与翻译 第一节 汉英颜色词的分类与语义比较 第二节 颜色词的引申义(一) ——颜色的表情功能 第三节 颜色词的引申义(二) ——颜色与民族心理 第四节 颜色词的引申义(三) ——颜色的社会属性 第八章 习语的文化内涵与翻译 第一节 汉英成语的比较与翻译 第二节 汉语歇后语的翻译 第三节 汉英谚语的比较与翻译 第四节 汉英粗俗俚语的比较与翻译 第九章 委婉语的文化内涵与翻译 第一节 委婉语的语用功能 第二节 委婉语的语义特征与翻译 第十章 数字的文化内涵与翻译 第一节 东西方数字的文化观比较 第二节 数字语义的模糊性及其修辞功能 第三节 数字模糊语义的翻译原则和方法 第十一章 典故的文化内涵与翻译 第一节 汉英典故的比较与文化渊源 第二节 汉语典故的翻译方法 第十二章 动植物的文化内涵与翻译 第一节 汉英动物的文化内涵比较 第二节 汉英植物的文化内涵比较 第三节 动植物文化内涵的翻译 第十三章 汉英翻译的可译性限度 第一节 语言结构的可译性限度 第二节 民族文化的可译性限度 主要参考书目 主要译例来源

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介, 请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>